

VIAGGIO IN ARAL (Путешествие к Аралу)

Marco

We are on our way to the last frontier of civilization in the East: an airport with only one runway where a plane lands once or twice a month
Siamo diretti verso l'ultima frontiera della civiltà ad Est: un aeroporto con una sola pista dove un aereo atterra una o due volte al mese.

одна взлетная полоса, куда самолеты приземляются один-два раза в месяц.

The region of Aral, in open steppe, it's our

La regione di Aral, in piena steppa, è la nostra

Аральский регион, открытая степь – это наш
final destination. There we will meet a typical family

destinazione finale. Lì incontreremo una famiglia tipica.

конечный путь. Здесь мы познакомимся с обычной семьей.



We land on the only one runway.
Atterriamo sull'unica pista.

There are no parking spots, neither terminal
Non ci sono parcheggi, né terminal.

Мы приземляемся на единственную взлетно-посадочную полосу. Нет ни стоянки, ни терминала.

Beyond, the only mean of transportation is (are) the camels

Oltre, l'unico mezzo di trasporto sono i cammelli.

Верблюды – вот единственный транспорт.

We have to pass those mountains with snow on the horizon

Dobbiamo passare quelle montagne innevate all'orizzonte.

Нам нужно добраться до тех гор со снежными вершинами на горизонте.



The trip will be long and tiring: there are no roads neither hotels along the road

Il viaggio sarà lungo e faticoso: non ci sono strade né alberghi lungo la strada.

Путешествие предстоит длинным и утомительным: нет ни дорог, ни придорожных гостиниц.

At last we arrive in Aral. There are yurtas and animals at pasture

Infine arriviamo in Aral. Ci sono yurta e animali al pascolo.

Наконец, мы прибываем к Аралу. Здесь юрты и животные на пастбище.

Here the economy is purely self-sustaining: is consumed what is produced

Qui l'economia è di puro autosostentamento: si consuma quello che si produce.

Натуральное хозяйство: что произвел, то и потребляешь.

They do not know cash: here the currency is the milk of the camel (female) that they use for

Non conoscono il denaro contante: qui la valuta è il latte di cammella che usano per

Они не знают, что такое деньги: молоко верблюдиц – вот валюта, которую используют для обмена.

exchanges. The world economic crisis, here, has no effect at all

gli scambi. La crisi economica mondiale, qui, non ha alcun effetto.

Мировой экономический кризис здесь не имеет никакого значения.



Good morning, how are you doing?

Marco

Buongiorno, come va?

Доброе утро, как поживаете?

Good morning, welcome! Please, have a seat!

Daniya

Buongiorno, benvenuti! Prego, accomodatevi!

Здравствуйте, добро пожаловать! Пожалуйста, располагайтесь!

Thank you! Can you tell us your daily life?

Marco

Grazie! Ci può raccontare la vostra vita quotidiana?

Спасибо! Вы можете рассказать нам о своей повседневной жизни?

We live in a very simple way: we get the water at the river and the milk from the

Daniya

Viviamo in maniera molto semplice: prendiamo l'acqua al fiume ed il latte dalle

Мы живем очень просто: воду берем из реки, молоко дают коровы и верблюдицы. The milk of the camel (female) is very precious and we use it to

mucche e dalle cammelle. Il latte di cammella è molto prezioso e lo usiamo per

коровы и верблюдицы. Верблюжье молоко имеет большую ценность, мы используем его для

buy clothes and other stuff when we go to the city

comprare vestiti e altre cose quando andiamo in città.

покупки одежды и других вещей, когда едем в город.

I see you have a satellite dish

Marco

Vedo che avete una parabola satellitare.

Я вижу, у вас есть спутниковая антенна.

wind generator

generatore eolico

генератор ветра

satellite dish

parabola satellitare

Спутниковая антенна



Daniya

Yes, we paid for that 100 liters of milk. A cost very high for us, but finally

Si, l'abbiamo pagata con 100 litri di latte. Un costo molto alto per noi, ma finalmente

Да, мы заплатили за нее 100 литров молока. Это дорого для нас, но, конце концов,

we can watch the satellite television and we also have the internet. The necessary

possiamo vedere la televisione satellitare ed abbiamo anche internet. La necessaria

мы можем смотреть спутниковое телевидение, а также имеем доступ к интернету. Необходимый

electrical current is produced by solar panels when there is the Sun and by the

corrente elettrica viene prodotta dai pannelli solari quando c'è il Sole e dal

электрический ток производится панелями солнечных батарей, когда светит солнце или

wind generator when there is the wind

generatore eolico quando c'è il vento.

генератором ветра, когда дует ветер.

I hear that you speak Italian very well. Where have you studied it?

Marco

Sento che parla italiano molto bene. Dove l'ha studiato?

Я вижу, Вы хорошо говорите по-итальянски. Где Вы его изучали?

I have studied on various books with CD and, moreover, I watch the Italian television via the internet

Daniya

Ho studiato su vari libri con CD e, in più, vedo la televisione italiana via internet.

Я училась по книгам и компакт-дискам, кроме того, я смотрю итальянское телевидение по интернету

I am also in touch with some Italians, moreover via the internet, with whom I make

Sono anche in contatto con alcuni Italiani, sempre via internet, con i quali faccio

Еще я общаюсь с несколькими итальянцами в интернете, практикую свою

practice speaking with them. I hope, one day, to come to Italy because here life is
pratica parlando con loro. Spero, un giorno, di venire in Italia perché qui la vita è
 разговорную речь. Надеюсь, что однажды я доберусь до Италии, потому здесь жизнь
very hard. Women go to get water at the river while the children (female) milk
molto dura. Le donne vanno a prendere l'acqua al fiume mentre le bambine mungono
 очень тяжелая. Женщины ходят за водой к реке, пока их дети доят животных, чтобы получить молоко,
the animals to get the milk that, here, is fundamental. It's not like where you are that
gli animali per prendere il latte che, qui, è fondamentale. Non è come da voi che
 что является основой к жизни. Это не как у вас, когда вы
you just open the refrigerator to get something to eat

basta aprire il frigorifero per prendere da mangiare.

просто открываете холодильник, чтобы что-нибудь съесть.

Here it's a daily fight: if the animals, a certain day,

Qui è una lotta quotidiana: se gli animali, un giorno,

Это ежедневная борьба: если животное в один из дней
have not produced the milk, that day we do not eat!

non hanno prodotto il latte, quel giorno non si mangia!

не дает молоко, в тот день мы ничего не едим!

And when there's something to eat, it's the men who eat first,

E quando c'è da mangiare, prima mangiano gli uomini,

А когда есть еда, то первыми едят мужчины,
then the animals and at last the women, if something

poi gli animali e per ultime le donne, se è avanzato

потом животные, и последние – женщины, если что-нибудь

is spared. The milk, here, is fundamental: we also make the yogurt and the cheese,

qualcosa. Il latte, qui, è fondamentale: ci facciamo anche lo yogurt ed il formaggio,

останется. Молоко у нас основной продукт: мы заготавливаем так же йогурт и сыр,

that then we preserve for when the animals produce less milk.

che poi conserviamo per quando gli animali producono meno latte.

которые оставляем на тот случай, если животные дают мало молока.

The winter is coming and we have to accumulate how much food possible before that

L'inverno sta arrivando e dobbiamo accumulare quanto più cibo possibile prima che

Наступает зима, и мы должны как можно больше запастись едой до того, как
it starts to snow, because then the animals will have less to eat and, so, will make

inizi a nevicare, perché poi gli animali avranno meno da mangiare e, perciò, faranno

пойдет снег, потому что в это время домашний скот ест меньше, а значит, производит
less milk

meno latte.

меньше молока.



Kuralaia

I wake up very early in the morning to milk the animals.

Io mi alzo alla mattina prestissimo a mungere gli animali.

По утрам я встаю очень рано, чтобы подоить животных.

Much time is needed, especially with the camels (female) because

Ci vuole molto tempo, soprattutto con le cammelle perché

На это нужно много времени, особенно с верблюдами, потому что
they never stay firm. But their milk is 3 times more nourishing

non stanno mai ferme. Però il loro latte è tre volte più nutriente

они никогда не стоят на месте. Но их молоко в 3 раза питательнее,

than the one of the cow, that is why it is very precious and we use it in the exchanges with other

di quello della mucca, perciò è molto prezioso e lo usiamo negli scambi con altre

чем коровье; вот почему оно ценится, и мы используем его для обмена с другими
families, for example in exchange for wheat or potatoes

famiglie, ad esempio in cambio di grano o patate.

семьями, например, для обмена на пшеницу или картофель.

Marco

Now it is showed us the preparation of a their typical meal,
Ci viene ora mostrata la preparazione di un loro pasto tipico,
Сейчас нам показывают приготовление их обычной еды,
in which the milk is fundamental. Wheat and potatoes provide those
in cui il latte è fondamentale. Grano e patate forniscono quei
для которой молоко является основой. Пшеница и картофель дополняют
nourishments that are needed to complete the feeding. The winter
nutrimenti che servono a completare l'alimentazione. L'inverno
еду необходимыми питательными элементами. Наступает
is coming and the first snow is in about to fall. Then the spring
sta arrivando e la prima neve sta per cadere. Poi verrà la
зима и выпадает первый снег. Потом придет
will come and the search for new pastures for the animals will start again.
primavera e la ricerca di nuovi pascoli per gli animali riprenderà.
весна и снова начнутся поиски новых пастбищ для скота.



Daniya

È pronto da mangiare venite!
Еда готова, проходите!

We seat around a table in the middle of their round tent, the yurt.

Marco

Ci sediamo attorno ad un tavolo al centro della loro tenda circolare, la yurta.

*Мы рассаживаемся вокруг стола в середине их кочевого жилища (юрты).
 On the table there is a big pot full of milk with some potatoes inside.*

Sul tavolo c'è una grossa pentola piena di latte con alcune patate dentro.

*На столе стоит большой казан (cauldron), полный молока с небольшим количеством картофеля.
 It's their typical meal and there is not much more to choose from!*

È il loro piatto tipico e non c'è molto altro tra cui scegliere!

*Это их обычная еда и нам больше не из чего выбирать!
 It's not like where we live, where you go to the supermarket to buy things: here the production*

Non è certo come da noi che vai a fare la spesa al supermercato: qui la produzione

*Как это непохоже на нашу жизнь, где вы просто идете в супермаркет, чтобы купить нужное: здесь
 of the food is the essential activity of the whole family!*

del cibo è l'attività essenziale di tutta la famiglia!

производство еды – основная деятельность всей семьи!

